

Franz Schubert
Lieder nach Gedichten zeitgenössischer
österreichischer Dichter, Folge 1

Lieder nach Texten von Karl Gottfried
Ritter von Leitner (1800-1890)

Nr. 1. Drang in die Ferne

Op. 71, D. 770 (1823), veröffentlicht 1827

Vater du glaubst es nicht,
 Wie's mir zum Herzen spricht,
 Wenn ich die Wolken seh',
 Oder am Strome steh'.

Wolkengold, Wellengrün
 Ziehen so leicht dahin,
 Weilen im Sonnenlicht,
 Aber bei Blumen nicht.

Zögern und rasten nie,
 Eilen, als wüßten sie
 Ferne und ungekannt,
 Irgend ein schön'res Land.

Ach! von Gewölk und Flut
 Hat auch mein wildes Blut
 Heimlich geerbt den Drang:
 Stürmet die Welt entlang!

Vaterlands Felsental
 Wird mir zu eng, zu schmal,
 Denn meiner Sehnsucht Traum
 Findet darin nicht Raum.

Laßt mich! ich muß, ich muß
 Fordern den Scheidekuß.
 Vater und Mutter mein!
 Misset nicht böse sein:

Hab' euch ja herzlich lieb;
 Aber ein wilder Trieb
 Jagt mich waldein, waldaus,
 Weit von dem Vaterhaus.

Sorgt nicht, durch welches Land
 Einsam mein Weg sich wand;
 Monden- und Sternenschein
 Leuchten auch dort hinein.

Überall wölbt's Gefild'
 Sich den azurnen Schild,
 Den um die ganze Welt
 Schirmend der Schöpfer hält.

Franz Schubert
Settings on Poetry by His Austrian
Contemporaries, Vol. 1

Songs to poems by Karl Gottfried Ritter
von Leitner (1800-1890)

No. 1. The Urge to Roam

Op. 71, D. 770 (1823), published 1827

Father, you will not believe
 How my heart responds
 When I watch the clouds
 Or stand by the river.

Clouds of gold, waves of green
 Drift so easily away;
 They tarry in the sunlight,
 But not among flowers.

They never dally or pause,
 Hurrying, as though they knew
 That, far away and undiscovered,
 There lies a lovelier country.

Oh, from the clouds and waves
 My wild blood too has
 Inherited the secret urge:
 Let us thunder through the world!

The valley that is my homeland
 Has grown too small, too narrow,
 For the dream my longing inspires
 Cannot find space within it.

Let me go! I must, I must
 Demand of you that farewell kiss!
 Father and mother mine,
 Do not be angry with me!

I love you both truly,
 But a wild desire
 Chases me through the forests,
 Away from my father's house.

Do not worry; through which country
 My lonely path made its way;
 Moon and stars shine
 Down on those lands, too.

Over every plain and field
 The azure dome stretches a shield
 That our creator's hands hold
 Over the entire world.

Ach! und wenn nimmermehr
 Ich zu euch wiederkehr',
 Lieben! so denkt: Er fand
 Glücklich das schön're Land.

Nr. 2. Des Fischers Liebesglück
 D. 933 (1827), veröffentlicht 1835

Dort blinket
 Durch Weiden,
 Und winket
 Ein Schimmer
 Blaßstrahlig
 Vom Zimmer
 Der Holden mir zu.

Es gaukelt
 Wie Irrlicht,
 Und schaukelt
 Sich leise
 Sein Abglanz
 Im Kreise
 Des schwankenden Sees.

Ich schaue
 Mit Sehnen
 Ins Blaue
 Der Wellen,
 Und grüße
 Den hellen,
 Gespiegelten Strahl.

Und springe
 Zum Ruder,
 Und schwinge
 Den Nachen
 Dahin auf
 Den flachen,
 Kristallinen Weg.

Fein-Liebchen
 Schleicht traulich
 Vom Stübchen
 Herunter,
 Und sputet
 Sich munter
 Zu mir in das Boot.

Gelinde
 Dann treiben
 Die Winde
 Uns wieder
 See-einwärts
 Vom Flieder
 Des Ufers hindann.

Oh, and should I never
 Again return to you,
 My loved ones, then say, "Happily
 He has found that lovelier country".

No. 2. The Fisherman's Happy Love
 D. 933 (1827), published 1835

There, shining
 Through willows,
 Beckons softly
 A pale ray of light

From the window
 Of my true love to me.

It teases
 – A will-o'-the-wisp –
 Its gleam cradled
 Quietly

In the circle
 Of the lake's swelling waves.

I gaze
 With longing
 At the blue
 Of the waves,
 And welcome
 The bright light
 Reflected therein.

And I leap
 To grasp the oar
 And I push
 The boat off,
 Out onto
 The smooth
 Crystal pathway.

My dear love
 Slips secretly
 Out of her room
 And descends
 With hurrying,
 Merry steps
 To my waiting boat.

Gently
 We are wafted
 By breezes
 Back out
 Into the lake,
 Away from the lilacs
 Lining the shore.

Die blassen
Nachtnebel
Umfassen
Mit Hüllen
Vor Spähern
Den stillen,
Unschuldigen Scherz.

The pale mist
Of the night
Protects us
With its veil
From those who
Would spy on
Such innocent play.

Und tauschen
Wir Küsse,
So rauschen
Die Wellen
Im Sinken
Und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.

When we give
Kiss for kiss,
Then the waves
With their splashing
As they sink
And then swell,
Frustrate any listeners.

Nur Sterne
Belauschen
Uns ferne,
Und baden
Tief unter
Den Pfaden
Des gleitenden Kahns.

Only stars
Are hearkening
From afar
And bathing
Deep under
The pathway
Of our gliding boat.

So schweben
Wir selig,
Umgeben
Vom Dunkel,
Hoch überm
Gefunkel
Der Sterne einher.

Thus we float
Blissfully
Enclosed in
The darkness;
High above
The sparkling
Of the stars we glide on.

Und weinen
Und lächeln,
Und meinen,
Enthoben
Der Erde,
Schon oben,
Schon drüben zu sein.

And we weep,
And we smile,
And it seems
We are free
Of the earth;
Already
In the world beyond.

Im Originaltext:
4,6: *Dem* flachen

Nr. 3. Die Sterne
Op. 96/1, D. 939 (1828), veröffentlicht 1828

No. 3. The Stars
Op. 96/1, D. 939 (1828), published 1828

Wie blitzen
Die Sterne
So hell durch die Nacht!
Bin oft schon
Darüber
Vom Schlummer erwacht.

How brightly
The stars shine,
So dazzling in the night!
I have often
Been woken
From my slumbers by them.

Doch schelt' ich
Die lichten
Gebilde drum nicht,
Sie üben

I will not
Scold the bright
Creatures for that;
They perform

Im Stillen
Manch heilsame Pflicht.

In silence
Many a good deed.

Sie wallen
Hoch oben
In Engelgestalt,
Sie leuchten
Dem Pilger
Durch Heiden und Wald.

They move on
Their heavenly way
Like angels far above:
They light for
The pilgrim
The way through heath and wood.

Sie schweben
Als Boten
Der Liebe umher,
Und tragen
Oft Küsse
Weit über das Meer.

They glide as
Messengers
Of love between us,
And often
Carry kisses
Far over the ocean.

Sie blicken
Dem Dulder
Recht mild in's Gesicht,
Und säumen
Die Tränen
Mit silbernem Licht.

They look on
The one who waits
Benevolently,
And trace round
Each tear drop
With silvery light.

Und weisen
Von Gräbern
Gar tröstlich und hold
Uns hinter
Das Blaue
Mit Fingern von Gold.

And point
From the grave
With comfort and grace
To that which lies
Higher than the sky,
With fingers of gold.

So sei denn
Gesegnet,
Du strahlige Schar!
Und leuchte
Mir lange
Noch freundlich und klar.

Then, blessings
Upon you,
You radiant throng!
And shine on
Me a while
Yet, friendly and clear.

Und wenn ich
Einst liebe,
Seid hold dem Verein,
Und euer
Geflimmer
Laßt Segen uns sein.

And when I
Come to love,
Wish our union well,
And let your
Bright sparkling
Be your blessing upon us.

Im Originaltext:
3,4: *Und* leuchten
6,1: *Sie* weisen

In the original text:
3,4: *And* light
6,1: *They* point

Nr. 4. Der Kreuzzug
D. 932 (1827), veröffentlicht 1832

No. 4. The Crusade
D. 932 (1827), published 1832

Ein Mönch steht in seiner Zell'
Am Fenstergitter grau,
Viel Rittersleut' in Waffen hell
Die reiten durch die Au'.

A monk was standing in his cell
At the grey, barred window:
A group of knights in armour bright
Passed, riding across the plain.

Sie singen Lieder frommer Art
In schönem, ernstem Chor,
Inmitten fliegt, von Seide zart,
Die Kreuzesfahn' empor.

They were singing sacred songs
In true and tuneful harmony.
From their midst flattered a soft silk
Banner of the cross on high.

Sie steigen an dem Seegestad'
Das hohe Schiff hinan.
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,
Ist bald nur wie ein Schwan.

At the water's edge they boarded
The tall ship waiting there.
It drifted away on its green path,
And soon seemed but a swan.

Der Mönch steht am Fenster noch,
Schaut ihnen nach hinaus:
„Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch,
Und bleib' ich gleich zu Haus.

The monk still stood at his window,
Watching them as they went:
“I am, like you, on a pilgrimage
Although I remain at home.

Des Lebens Fahrt durch Wellentrug
Und heißen Wüstensand,
Es ist ja auch ein Kreuzes-Zug
In das gelobte Land.“

Life's journey through treacherous waves
And burning desert sands
Is a crusade, too,
That leads to the Promised Land”.

Im Originaltext:

1,4: *Sie* reiten durch die Au'.
2,2: In schönem, *ernstem* Chor

In the original text:

1,4: they ride across the plain.

Nr. 5. Das Weinen

Op. 106/2, D. 926 (1827 or 1828),
veröffentlicht 1828

No. 5. Weeping

Op. 106/2, D. 926 (1827 or 1828),
published 1828

Gar tröstlich kommt geronnen
Der Tränen heil'ger Quell'
Recht wie ein Heilungs-Bronnen,
So bitter, heiß und hell.
Darum du Brust voll Wunden,
Voll Gram und stiller Pein,
Und willst du bald gesunden,
So tauche da hinein.

A welcome comfort comes
Through tears from a sacred source,
Like a spring's healing waters,
So bitter, hot and bright.
Hence, you oft-wounded breast,
Full of grief and subdued pain,
If you would recover soon,
Then immerse yourself therein.

Es wohnt in diesen Wellen
Geheime Wunderkraft,
Die ist für wehe Stellen
Ein linder Balsamsaft.
Die wächst mit deinen Schmerzen,
Und fasset, hebt und rollt
Den bösen Stein vom Herzen,
Der dich zerdrücken wollt'.

These waves contain
Secret healing powers,
That are for hearts and wounds
Soothing like drops of balm.
Their strength grows with your pain,
And they hold, lift and roll away
The wicked stone from your heart,
That would have gladly crushed you.

Das hab' ich selbst empfunden
Hier in dem Trauerland,
Wenn ich, vom Flor umwunden,
An lieben Gräbern stand.
Da schalt in irrem Wähnen
Ich selbst auf meinen Gott,
Es hielten mir die Tränen
Der Hoffnung Schiffchen flott.

I have felt that myself,
Here, in this vale of sorrows,
When, in the shrouds of mourning,
I stood by the graves of dear ones.
Then I, in some crazed delusion,
Even cursed the God who made me;
Only my own tears were able
To keep Hope's ship afloat.

Drum, hält dich auch umfangen
Der Schwermut trübste Nacht,

Therefore, when you are held fast
In the depths of melancholy's darkness,

Vertrau' in allem Bangen
Der Tränen Zaubermacht.
Bald, wenn vom heißen Weinen
Dir rot das Auge glüht,
Wird neu der Tag erscheinen;
Weil schon der Morgen blüht.

Im Originaltext:

3,7: Es hielten *nur* die Tränen

**Nr. 6. Der Wallensteiner Lanzknecht
beim Trunk**

D. 931 (1827), veröffentlicht 1835

He! schenket mir im Helme ein,
Der ist des Knappen Becher,
Er ist nicht seicht und, traun, nicht klein,
Das freut den wackern Zecher.

Er schützte mich zu tausend Mal
Vor Kolben, Schwert und Spießern,
Er dient mir jetzt als Trinkpokal
Und in der Nacht als Kissen.

Vor Lützen traf ihn jüngst ein Speer,
Bin fast ins Gras gesunken,
Ja! wär' er durch – hätt' nimmermehr
Ein Tröpfelchen getrunken.

Doch kam's nicht so. Ich danke dir
Du brave Pickelhaube!
Der Schwede büßte bald dafür,
Und röchelte im Staube.

Nu, tröst' ihn Gott! Schenkt ein, schenkt ein!
Mein Krug hat tiefe Wunden,
Doch hält er noch den deutschen Wein,
Und soll mir oft noch munden.

Im Originaltext:

4,1: Doch's kam nicht so.

Nr. 7. Vor meiner Wiege

Op. 106/3, D. 927 (1827 oder 1828),
veröffentlicht 1828

Das also, das ist der enge Schrein,
Da lag ich einstens als Kind darein.
Da lag ich gebrechlich, hülflos und stumm,
Und zog nur zum Weinen die Lippen krumm.

Ich konnte nichts fassen mit Händchen zart,
Und war doch gebunden nach Schelmenart;
Ich hatte Füßchen, und lag doch wie lahm,
Bis Mutter an ihre Brust mich nahm.

Put your faith – 'spite all your fears -
In the magic power of tears.
Soon, when from long weeping
Your eyes are swollen and red,
Then the new day will appear,
For morning is dawning already.

In the original text:

3,7: Only tears *alone* were able

**No. 6. Wallenstein's Lancer Raises His
Glass**

D. 931 (1827), published 1835

Hey! pour that wine into my helmet,
That is the soldier's tankard,
It is not shallow and, by my troth, not small,
That cheers the doughty drinker.

It has protected me a thousand times
From musket-butts and swords and lances,
It serves me now as a drinking vessel
And at night as my pillow.

At Lützen, not long ago, a spear hit it,
I nearly sank to the ground.
Nay! had it pierced the helmet,
I'd never have drunk another little drop.

But that was not the case. More thanks
To you, you trusty spiked helmet!
The Swede he suffered for it soon
And groaned out his last in the dust.

Well, God comfort his soul, now pour, now
pour!
The beaker might have deep wounds
But it can still hold this German wine,
May it please my palate yet many a time.

No. 7. At My Cradle

Op. 106/3, D. 927 (1827 or 1828),
published 1828

This, then, is the narrow casket
In which, as a baby, I once lay?
I lay there, frail, helpless and dumb,
And only curled my lips to wail.

I could not grasp anything with my tiny hands
And was bound like some wicked fool.
I had little feet, yet I lay like one crippled,
Till mother put me to her breast.

Dann lachte ich saugend zu ihr empor,
Sie sang mir von Rosen und Engeln vor,
Sie sang und sie wiegte mich singend in Ruh'

Und küßte mir liebend die Augen zu.

Sie spannte aus Seide gar dämmerig grün
Ein kühliges Zelt hoch über mich hin;
Wo find' ich nur wieder solch friedlich
Gemach?
Vielleicht wenn das grüne Gras mein Dach.

O Mutter! Lieb Mutter bleib' lange noch hier;

Wer sänge dann tröstlich von Engeln mir?

Wer küßte mir liebend die Augen zu
Zur langen, zur letzten und tiefsten Ruh'?

Im Originaltext:

1,2: Da lag ich *in Windeln* als Kind darein?

3,2: Sie sang mir von Rosen und *Engelein*
vor

4,3: *Wann* find' ich nun wieder solch friedlich
Gemach?

Nr. 8. Der Winterabend

D. 938 (1828), veröffentlicht 1835

Es ist so still, so heimlich um mich,
Die Sonn' ist unter, der Tag entwich,
Wie schnell nun heran der Abend graut! –
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein
Schmied,
Kein Klempner, das Volk verlief, und ist müd';

Und selbst, daß nicht raßle der Wagen Lauf,

Zog Decken der Schnee durch die Gassen
auf.

Wie tut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz' ich im Dunkel, ganz abgeschieden,
So ganz für mich. Nur der Mondenschein
Kommst leise zu mir in's Gemach.
Brauche mich aber nicht genießen,
Nicht zu spielen, zu conversiren,
Oder mich sonst attent zu zeigen.

Er kennt mich schon und läßt mich
schweigen.

Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das
Gold,

Und spinnet stille, webt und lächelt hold,
Und hängt dann sein schimmerndes
Schleiერთuch

I laughed up at her as I sucked;
She sang to me of roses and angels.
She sang and she rocked me, singing, to
sleep,
And lovingly kissed my eyes shut.

Of dusky green silk she made
A cool tent that stretched high above me,
Where shall I now find such a peaceful place
again?
Perhaps when green grass forms my roof.

O mother, dear mother, remain here a good
while;

Who else would comfort me with angels'
songs?

Who would lovingly kiss my eyes shut
When I go to that longest, deepest, last rest?

In the original text:

1,2: There I lay, a child in *swaddling clothes*

3,2: She sang to me of roses and *little* angels

4,3: *When* shall I find such a peaceful place
again?

No. 8. The Winter Evening

D. 938 (1828), published 1835

All is so still, so familiar to me,
The sun has set, the day slipped away,
How quickly the evening twilight thickens!
That is to my liking, for mostly it is too loud.
But now it is peaceful, the smith has ceased
hammering,
The plumber too. People have gone home,
tired,
Even the sound of clattering wheels is
hushed,
For the snow has laid its blanket on the
streets.

This blessed peace brings me such solace:
Here I sit in the darkness, so secluded,
All by myself; only the moon's gleam
Enters my chamber softly
But there is no need for embarrassment,
Nor to be amusing or to make conversation,
I do not have to play the attentive host.

He knows me well and lets me be silent,

Simply takes up his work, the spindle, the
gold,

And spins silently, weaves, smiling sweetly,
And hangs his shimmering veil

Ringsum an Gerät und Wänden aus.
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh' im Haus.
Will er bleiben, so hat er Ort,

Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern,
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.
Denke zurück, ach weit, gar weit,
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.
Denk' an sie, an das Glück der Minne,
Seufze still, und sinne und sinne. –

Im Originaltext:

Titel: „Winterabend“

1,1: Es ist so still *und* heimlich um mich

2,4: Kommt leise zu mir *ins* Gemach *herein*

2,5-7: (wurden nicht vertont)

3,6: Ist gar ein stiller, lieber Besuch

**Lieder nach Texten von
Johann Gabriel Seidl (1804-1875)**

Nr. 9. Am Fenster

Op. 105/3, D. 878 (1826), veröffentlicht 1828

Ihr lieben Mauern, hold und traut,
Die ihr mich kühl umschließt,
Und silberglänzend niederschaut,
Wenn droben Vollmond ist:
Ihr saht mich einst so traurig da,
Mein Haupt auf schlaffer Hand,
Als ich in mir allein mich sah,
Und keiner mich verstand.

Jetzt brach ein ander Licht heran:
Die Trauerzeit ist um:
Und manche ziehn mit mir die Bahn
Durch's Lebensheiligum.
Sie raubt der Zufall ewig nie
Aus meinem treuen Sinn:
In tiefster Seele trag' ich sie,
Da reicht kein Zufall hin.

Du Mauer wahnst mich trüb' wie einst,
Das ist die stille Freud;
Wenn du vom Mondlicht widerscheinst,
Wird mir die Brust so weit.
An jedem Fenster wahn' ich dann
Ein Freundeshaupt, gesenkt,
Das auch so schaut zum Himmel an,
Das auch so meiner denkt!

Over all the furniture and walls.
He is a quiet, a welcome visitor,
He makes no trouble in the house.
If he wishes to stay, then there is room
enough,
When he has had enough, he takes his
leave.

Then I like to sit in silence by the window
And to gaze up at the clouds and stars.
I think back to long, so long ago,
To a golden time that has gone.
Remember her, and the joy of loving,
I sigh quietly and ponder, and ponder. -

In the original text:

The title was "Winter Evening"

1,1: All is so still *and* familiar to me

2,5-7: (Schubert omitted these lines.)

3,6: He is a quiet, welcome visitor

**Songs on poems by
Johann Gabriel Seidl (1804-1875)**

No. 9. At the Window

Op. 105/3, D. 878 (1826), published 1828

You dear walls, noble and true,
Which hold me in your cool embrace,
And look down with silvery shine,
When above the moon is full;
You once saw me here so sad,
My head resting on my weary hand,
Reflecting inwardly and alone,
With no-one who understood me.

Now another day has dawned,
The time of sorrow is over,
And others tread with me the path
Through life's sacred valley.
No chance will ever remove them
From my loyal heart;
I hold them deep in my soul
Where chance cannot touch them.

Walls, you thought me as sad as before,
But it is quiet joy you see,
When you reflect the moon's light,
I could embrace it all.
At every window I imagined
There to be a friend's head bowed,
He, like me, looks heavenwards,
He thinks of me, as I of him.

Im Originaltext:

1,1: Ihr lieben *Mauer*, *sanft* und traut,
1,3: Und *silberglänzig* niederschaut
3,8: *Und* auch so meiner denk!

In the original text:

1,1: You dear wall, *gentle* and true
3,5: At every window I *imagine*
3,8: *And* thinks of me, as I of him.

Nr. 10. Der Wanderer an den Mond

Op. 80/1, D. 870 (1826), veröffentlicht 1827

Ich auf der Erd', am Himmel du
Wir wandern beide rüstig zu: -
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, waldein, waldaus,
Doch bin ich nirgend ach! Zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab, -

Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

Im Originaltext:

2,4: Doch *nirgend bin ich* ach! zu Haus
3,2: in späteren Ausgaben verbessert in „Aus
Ostens Wieg' in *Westens Grab*“

No. 10. The Wanderer Addresses the Moon

Op. 80/1, D. 870 (1826), published 1827

I upon the earth, you high in the heavens,
We both wander bravely on,
I dour and earnest, you mild and clear,
Where, then, might the difference lie?

I wander, a stranger, from land to land,
A homeless, friendless exile;
Over hill and dale, through forest and plain,
Yet there is nowhere, oh, I can call home.

Your path leads upwards and downwards,
From your cradle in the west to your grave in
the east,
On your sacred journey through many lands,
And yet, wheresoe'er you are, there is your
home.

The heavens, stretching endlessly on,
Are your beloved homelands,
Oh happy the man who, wherever he goes,
Always stands upon his native soil!

(Seidl originally wrote at line 3,2 "From your
cradle in the west to your grave in the east".
He later corrected the mistake, which
Schubert, however, did not notice.)

Nr. 11. Das Zügelglöcklein

(=Totenglöckchen)

Op. 80/2, D. 871 (1826), veröffentlicht 1827

Kling' die Nacht durch, klinge,
Süßen Frieden bringe
Dem, für den du tönst!
Kling' in weite Ferne,
So du Pilger gerne
Mit der Welt versöhnst!

Aber wer will wandern
Zu den lieben Andern,
Die voraus gewallt?
Zog er gern die Schelle?
Bebt er an der Schwelle?
Wenn „Herein“ erschallt?

No. 11. The Passing Bell

Op. 80.32, . 871 (1826), published 1827

Peal out through the night, peal out,
Bringing sweet rest and peace
To him for whom you toll,
Peal out in the far distance
As you would reconcile
A pilgrim on this earth.

Yet who would follow
In the steps of dear ones
Who made the pilgrimage before?
Would he gladly ring the bell,
Would he tremble on the doorstep,
When "Enter!" echoes loud?

Gilt's dem bösen Sohne,
Der noch flucht dem Tone,
Weil er heilig ist?
Nein, es klingt so lauter,
Wie ein Gottvertrauter
Seine Laufbahn schließt.

Is this for some wicked son,
Who still curses the sound
Because it is holy?
No it rings out so clearly,
As for one who, with faith in God,
Is ending his life's journey.

Aber ist's ein Müder,
Den verwaist die Brüder,
Dem ein treues Tier
Einzig ließ den Glauben
An die Welt nicht rauben:
Ruf ihn, Gott, zu dir!

But if it is for a weary man,
Deserted by all his brothers, -
For whom an animal's trust
Is the only thing
Which binds him to this world, -
Then call him, God, to you!

Ist's der Frohen Einer,
Der die Freuden reiner
Lieb' und Freundschaft teilt,
Gönn' ihm noch die Wonnen
Unter dieser Sonnen,
Wo er gerne weilt!

If it is for one of that happy band,
Who shares the joys of pure
Love and friendship;
Then grant him yet that pleasure
Beneath the sun he knows,
Where he is glad to be.

Im Originaltext:
1,4: Kling' in *stille* Ferne

In the original text:
1,4: Peal out in the *still* distance

Nr. 12. Sehnsucht

Op. 105/4, D. 879 (1826), veröffentlicht 1828

No. 12. Longing

Op. 105/4, D. 879 (1826), published 1828

Die Scheibe friert, der Wind ist rauh,
Der nächt'ge Himmel rein und blau:
Ich sitz' in meinem Kämmerlein
Und schau in's reine Blau hinein.

The pane is frosted, the wind is raw,
The night sky clear and blue;
I sit in my small chamber
And gaze up at the pure blue space.

Mir fehlt etwas, das fühl' ich gut,
Mir fehlt mein Lieb, das treue Blut:
Und will ich in die Sterne sehn,
Muß stets das Aug' mir übergehn.

All is not well, I sense it clearly,
I miss my love, my trusty companion;
And when I try to look at the stars
My eyes fill with tears every time.

Mein Lieb, wo weilst du nur so fern,
Mein schöner Stern, mein Augenstern?
Du weißt, dich lieb' und brauch' ich ja, -
Die Träne tritt mir wieder nah.

My love, where do you tarry so far,
My fair star, my precious joy?
You know how much I love and need you, -
The tears well up in my eyes again.

Da quält' ich mich so manchen Tag,
Weil mir kein Lied gelingen mag,
Weil's nimmer sich erzwingen läßt
Und frei hinsäuselt wie der West.

I have tortured myself for days,
For no melody will come to me,
And it cannot be done by force,
But must sound as free as the west wind.

Wie mild mich's wieder grad durchglüht –
Sieh nur – das ist ja schon ein Lied!
Wenn mich mein Los vom Liebchen warf,
Dann fühl' ich, daß ich singen darf.

How softly runs this glow through me!
Just look – there is a song already!
If fate has cast me far from my love,
Then I still feel that I can sing.

Nr. 13. Im Freien

Op. 80/3, D. 880 (1826), veröffentlicht 1827

Draußen in der weiten Nacht
Steh' ich wieder nun:
Ihre helle Sternenpracht
Läßt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süß begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier:
„Grüß' dich, Trauter, du!“

O ich weiß auch, was mich zieht,
Weiß auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruß und Lied
Locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht?
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum, der voll
Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein lieber Platz;
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Im Originaltext:

2,4: „Grüß' dich, *Schwärmer*, du!“**Nr. 14. 4 Refrainlieder: Nr. 2. Bei dir allein!**

Op. 95/2, D. 866,2 (1828?), veröffentlicht 1828

Bei dir allein
Empfind' ich, daß ich lebe,
Daß Jugendmut mich schwellt,
Daß eine heit're Welt
Der Liebe mich durchbebe;

No. 13. In the Open

Op. 80/3, D. 880 (1826), published 1827

Outdoors in the night's great space
I stand now once again
Its bright, glorious stars
Will not allow my heart to rest.

A thousand hands are beckoning to me
Full of sweet promise
A thousand voices are calling to me:
“Welcome, dear old friend!”

Oh, I know what it is that draws me here,
That call is familiar, too,
Like a friend's greeting or song,
It floats, tempting, through the air.

Do you see the little hut there,
Standing in the moonlight?
Through the polished windows gaze
A pair of loving eyes.

Do you see the house by the stream,
On which the moon is shining?
Beneath its familiar roof
Sleeps my dearest friend.

Do you see that tree with its
Shimmering silver flakes?
O how often my heart grew
Happier beneath it!

Every little spot that beckons
Is a beloved place,
And where a ray of light falls
There lies a treasure's charm.

That is why from wherever I am
Desire draws me here,
That is why I am called here too,
By a sound like love well known.

In the original text:

2,4: Welcome, *dreamer!***No. 14. 4 Refrain Songs: No. 2. With You Alone**

Op. 95/2, D. 866, No. 2 (1828?), published 1828

With you alone
Do I feel that I am alive,
That youthful courage fills me,
That a bright new world
Of love sets me trembling:

Mich freut mein Sein
Bei dir allein!

I rejoice in being,
With you alone!

Bei dir allein
Weht mir die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blühen,
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!

With you alone
The breeze is my nectar,
The meadows seem so green,
The blossoming spring so mild,
The evening air so balmy,
So cool the grove,
With you alone!

Bei dir allein
Verliert der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud' an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!

With you alone
Pain loses its bitter sting,
Joy turns to intense pleasure,
You ensure that my heart
Will come into its own;
I feel at one with myself
With you alone!

Nr. 15. 4 Refrainlieder: Nr. 4. Irdisches Glück

Op. 95/4, D. 866,4 (1828?), veröffentlicht 1828

No. 15. 4 Refrain Songs: No. 4. Earthly Happiness

Op. 95/4, D. 866, No. 4 (1828?), published 1828

So mancher sieht mit finst'rer Miene
Die weite Welt sich grollend an,
Des Lebens wunderbare Bühne
Liegt ihm vergebens aufgetan.
Da weiß ich besser mich zu nehmen,
Und fern, der Freude mich zu schämen,
Genieß ich froh den Augenblick:
Das ist denn doch gewiß ein Glück!

Some men look with knitted brows
Upon the world reproachfully,
Life's stage with its wonders
Lies in vain spread out before them.
Now, I know how to behave better
And – far from feeling shame at pleasure -
I enjoy the moment to the hilt:
That is surely what happiness means!

Um manches Herz hab' ich geworben,
Doch währte mein Triumph nicht lang,
Denn Blödheit hat mir oft verdorben,
Was kaum mein Frohsinn mir errang.
Drum bin ich auch dem Netz entgangen:
Denn weil kein Wahn mich hielt umfassen,
Kam ich von keinem auch zurück:
Und das ist doch gewiß ein Glück!

I have wooed a heart or two,
But my triumph has never lasted,
For foolishness often spoilt for me
What my merry heart had barely won;
That is why I have escaped the net:
For, as fancies have never held me fast,
I never needed to free myself:
And that is surely what happiness means!

Kein Lorbeer grünte meinem Scheitel,
Mein Haupt umstrahlt kein Ehrenglanz;
Doch ist darum mein Tun nicht eitel,
Ein stiller Dank ist auch ein Kranz!
Wem, weit entfernt von kecken Flügen,
Des Tales stille Freuden g'nügen,
Dem bangt auch nie für sein Genick:
Und das ist doch gewiß ein Glück!

No laurels ever adorned my brow,
My head was never crowned with glory,
Yet I have not led an idle life,
Unspoken thanks are laurels, too.
For him who does not seek airy heights
The valley's quiet pleasures are enough,
And he need not fear for his neck:
And that is surely what happiness means!

Und ruft der Bot' aus jenen Reichen
Mir einst, wie Allen, ernst und hohl,
Dann sag' ich willig im Entweichen
Der schönen Erde: „Lebewohl!“
Sei's denn, so drücken doch am Ende
Die Hand mir treue Freundeshände,

And when the messenger from those parts
Calls me, as he does all, with earnest echo,
Then I shall readily, as I slip away,
Bid farewell to this fair world.
So be it, for finally the hands
Of faithful friends will press mine,

So segnet doch mich Freundesblick:
 Und das ist, Brüder, doch wohl Glück!

From friendly eyes will fall my blessing:
 And that is, brothers, what happiness means!

Nr. 16. Wiegenlied

Op. 105/2, D. 867 (1826?),
 veröffentlicht 1828

Wie sich der Äuglein
 Kindlicher Himmel
 Schummerbelastet,
 Lässig verschließt! –
 Schließe sie einst so,
 Lockt dich die Erde:
 Drinnen ist Himmel,
 Außen ist Lust!

No. 16. Cradle Song

Op. 105/2, D. 867 (1826?),
 published 1828

How those little eyes'
 Child-like heaven
 When weighed with sleep
 Locks its doors lightly.
 May you close your eyes so
 When the world tempts you:
 Heaven is within,
 Desires are without.

Wie dir so schlafrot
 Glühet die Wange!
 Rosen aus Eden
 Hauchten sie an:
 Rosen die Wangen,
 Himmel die Augen,
 Heiterer Morgen,
 Himmlischer Tag!

How scarlet with sleep
 Your cheeks are glowing;
 Roses from Eden
 Have breathed upon them.
 Your cheeks are roses,
 Your eyes the heavens;
 Bright is the morning,
 Heavenly the day!

Wie des Gelockes
 Goldige Wallung
 Kühlet der Schläfe
 Glühenden Saum.
 Schön ist das Goldhaar,
 Schöner der Kranz drauf:
 Träum' du vom Lorbeer,
 Bis er dir blüht.

How the curls'
 Golden waves
 Cool your brow's
 Glowing band,
 How fair the golden hair,
 Yet fairer the crown upon it:
 Dream of the laurel wreath
 Until it is yours.

Liebliches Mündchen,
 Engel umwehn dich:
 Drinnen die Unschuld,
 Drinnen die Lieb'.
 Wahre sie Kindchen,
 Wahre sie treulich:
 Lippen sind Rosen,
 Lippen sind Glut.

Sweet little mouth,
 Angels hover around you,
 Within is innocence,
 Within is love.
 Preserve them, little one,
 Preserve them truly,
 Lips are red roses,
 Lips are red-hot.

Wie dir ein Engel
 Faltet die Händchen,
 Falte sie einst so,
 Gehst du zur Ruh;
 Schön sind die Träume,
 Wenn man gebetet:
 Und das Erwachen
 Lohnt mit dem Traum.

As if an angel
 Had folded your hands,
 Fold them always thus,
 When you go to rest:
 Beautiful are the dreams
 That follow upon our prayers,
 And our awakening
 Is rewarded with a dream.

English Translations: Keith Anderson